



Tutte le collane editoriali dell'*Officina di Studi Medievali* sono sottoposte a valutazione da parte di revisori anonimi. Il contenuto di ogni volume è approvato da componenti del Comitato Scientifico ed editoriale dell'*Officina* o da altri specialisti che vengono scelti e periodicamente resi noti.

---

All the editorial series of the *Officina di Studi Medievali* are peer-reviewed series. The content of the each volume is assessed by members of Advisory Board of the *Officina* or by other specialists who are chosen and whose names are periodically made know.

BIBLIOTECA DELL'OFFICINA DI STUDI MEDIEVALI

14.II.2

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE POUR L'ÉTUDE DE LA PHILOSOPHIE MÉDIÉVALE

*Presidenti onorari:*

Tullio Gregory, Rome  
Jacqueline Hamesse, Louvain-la-Neuve  
Raymond Klibansky, Montreal / Oxford (†)  
Wolfgang Kluxen, Bonn (†)  
David E. Luscombe, Sheffield  
John E. Murdoch, Harvard, Cambridge (USA) (†)  
Albert Zimmermann, Cologne

*Presidente:*

Josep Puig Montada, Madrid

*Vice-Presidenti:*

Alain de Libera, Geneva  
Timothy B. Noone, Washington, D.C.  
Loris Sturlese, Lecce

*Membri:*

Paul J. J. M. Bakker, Nijmegen  
Alfredo Culleton, São Leopoldo  
Elzbieta Jung, Lodz  
Constant Mews, Victoria (Australia)  
Pasquale Porro, Bari  
Thomas Ricklin, München  
Mário A. Santiago de Carvalho, Coïmbra  
Christopher Schabel, Cyprus

*Segretario generale:*

M. J. F. M. Hoenen, Freiburg i. Br. (D)

*Editore responsabile delle pubblicazioni:*

K. Emery Jr., Notre Dame (USA)

*Commissione del Programma / Commission du Programme / Program Committee*

L. Sturlese, Lecce  
G. d'Onofrio, Salerno  
A. Musco, Palermo  
A. Maierù, Roma (†)  
P. Porro, Bari

*Commissione organizzatrice / Commission organisatrice / Organizing Committee*

C. Martello, Catania  
A. Musco, Palermo  
L. Pepi, Palermo  
G. Roccaro, Palermo

*Segreteria / Secrétariat / Secretariat*

Officina di Studi Medievali, Palermo  
<http://www.officinastudimedievali.it>

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE POUR L'ÉTUDE DE LA PHILOSOPHIE MÉDIÉVALE  
(S.I.E.P.M.)

Universalità della Ragione. Pluralità delle Filosofie nel Medioevo  
Universalité de la Raison. Pluralité des Philosophies au Moyen Âge  
Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages

*XII Congresso Internazionale di Filosofia Medievale*  
Palermo, 17-22 settembre 2007

VOLUME II.2  
COMUNICAZIONI  
*LATINA*

a cura di  
Alessandro MUSCO  
e di Carla COMPAGNO - Salvatore D'AGOSTINO - Giuliana MUSOTTO  
*Indici* di Giuliana MUSOTTO



2012

Carla COMPAGNO ha curato l'editing dei testi della sezione *Lulliana*; Salvatore D'AGOSTINO ha curato l'editing della sezione *Latina* del vol. II.2; Giuliana MUSOTTO ha curato l'uniformità redazionale dell'intero volume e gli *Indici*; Alessandro MUSCO ha curato la supervisione dell'editing redazionale del volume ed il coordinamento scientifico-editoriale.

Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale (S.I.E.P.M)  
Universalità della Ragione. Pluralità delle Filosofie nel Medioevo = Universalité de la Raison.  
Pluralité des Philosophies au Moyen Âge = Universality of Reason. Plurality of Philosophies in  
the Middle Ages : 12. Congresso Internazionale di Filosofia Medievale : Palermo, 17-22 settembre  
2007. – Palermo : Officina di Studi Medievali, 2012.  
ISBN 978-88-6485-025-2 (Intera Opera)

V. II.2 : Comunicazioni : Latina / a cura di Alessandro Musco ... [et al.] ; indici di Giuliana Musotto.  
(Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali ; 14.II.2)

I. Musco, Alessandro

II. Compagno, Carla

III. D'Agostino, Salvatore

IV. Musotto, Giuliana

1. Filosofia – Medioevo – Atti – Palermo

180 CDD-21

ISBN 978-88-6485-051-1 (vol. II.2)

Cip: *Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali*

I saggi qui pubblicati sono stati sottoposti a "Peer Review" / The essays published here have been "Peer Reviewed"

Collana diretta da:

*Armando Bisanti, Olivier Boulnois, José Martinez Gasquez, Alessandro Musco, Luca Parisoli, Salvador Rus Rufino, Christian Trottmann, Pere Villalba i Varneda.*

Copyright © 2012 by Officina di Studi Medievali

Via del Parlamento, 32 – 90133 Palermo

e-mail: [edizioni@officinastudimedievali.it](mailto:edizioni@officinastudimedievali.it)

[www.officinastudimedievali.it](http://www.officinastudimedievali.it) - [www.medioevo-shop.net](http://www.medioevo-shop.net)

Ogni diritto di copyright di questa edizione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo è riservato per tutti i Paesi del mondo. È vietata la riproduzione, anche parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Prima edizione, Palermo, luglio 2012

Stampa: FOTOGRAF – Palermo

Grafica editoriale: Alberto Musco

**INDICE**  
**TABLE DES MATIÈRES**  
**TABLE OF CONTENTS**

**VOLUME I**  
**SESSIONI PLENARIE**

P. GASPARE LA BARBERA (OFMConv.), <i>Saluto inaugurale</i>	XIX
JOSEP PUIG MONTADA, <i>Introduction</i>	XXIII
JACQUELINE HAMESSE, <i>Préface</i>	XXV
ALESSANDRO MUSCO, <i>Il XII Congresso Internazionale di Filosofia Medievale a Palermo</i>	XXVII
ALESSANDRO MUSCO, <i>Universalità della Ragione. Pluralità delle filosofie nel Medioevo/ Universalité de la Raison. Pluralité des philosophies au Moyen Âge/ Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages</i>	XXXI
LORIS STURLESE, <i>Universality of Reason and Plurality of Philosophies in the Middle Ages. Geography of Readers and Isograph of Text Diffusion before the Invention of Printing</i>	1
OLIVIER BOULNOIS, <i>Pourquoi la théologie? La raison dans la religion</i>	23
RICHARD CROSS, <i>Aristotle and Augustine: Two Philosophical Ancestors of Duns Scotus's Cognitive Psychology</i>	47
CRISTINA D'ANCONA, <i>Le traduzioni in latino e in arabo. Continuità e trasformazioni della tradizione filosofica greca fra tarda antichità e Medioevo</i>	73
GIULIO D'ONOFRIO, <i>Filosofi e teologi a Roma. Ascesa e declino dell'universalismo speculativo medievale</i>	105
STEPHEN GERSH, <i>Through the Rational to the Supra-Rational. Four Criteria of Non-Discursive Thinking in Medieval Platonism</i>	125
DAG NIKOLAUS HASSE, <i>Latin Averroes Translations of the First Half of the Thirteenth Century</i>	149
GEORGI KAPRIEV, <i>Die Verurteilung von Konstantinopel 1368 – Universalansprüche und Provinzialisierung</i>	179
PAOLO LUCENTINI, <i>Ermetismo e pensiero cristiano</i>	195

CHARLES H. MANEKIN, <i>The Ambiguous Impact of Christian Scholasticism on Jewish Philosophy in the Late Middle Ages</i>	215
CONSTANT MEWS, <i>The Harmony of the Spheres: Musica in Pythagorean and Aristotelian Traditions in Thirteenth-Century Paris</i>	231
PASQUALE PORRO, <i>Individual Events, Universal Reasons. The Quest for Universality (and its Limits) in 13<sup>th</sup> Century Theology</i>	251
MARWAN RASHED, <i>Lumières Abbassides</i>	273
THOMAS RICKLIN, <i>Les voies de l'invention. Les langues vernaculaires de la Méditerranée latine comme berceau du premier humanisme</i>	291
IRÈNE ROSIER-CATACH, <i>Sur l'unité et la diversité linguistique: Roger Bacon, Boèce de Dacie et Dante</i>	309
JOSEP-IGNASI SARANYANA, <i>Filosofie regionali e regionalizzazione della filosofia nel Medioevo</i>	333
TULLIO GREGORY, <i>Per una storia delle filosofie medievali</i>	347
<i>Indice dei nomi</i>	361
<i>Indice dei manoscritti</i>	379
<i>Curricula dei curatori</i>	381
<i>Comitato Scientifico / Advisory Board dell'Officina di Studi Medievali</i>	383

## VOLUME II.1

ALESSANDRO MUSCO, <i>Universalità della Ragione. Pluralità delle filosofie nel Medioevo/ Universalité de la Raison. Pluralité des philosophies au Moyen Âge/ Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages</i>	XIX
---	-----

### **Latina**

JUAN CARLOS ALBY, <i>Martyrium verum, sententiam eorum. La crítica de San Ireneo a la concepción gnóstica del martirio</i>	1
ROBERTO SCHIAVOLIN, <i>Mysterium magnum: l'anima come secunda trinitas nel pensiero di Mario Vittorino</i>	11
PAULA OLIVEIRA E SILVA, <i>Visio Dei ineffabilis. La vision de Dieu comme expérience de communion chez saint Augustin</i>	19
RENATO DE FILIPPIS, <i>La retorica al servizio della "filosofia" nell'alto Medioevo</i>	29
IGNACIO VERDÚ BERGANZA, <i>Humildad y verdad en Agustín de Hipona</i>	37



CHIARA MILITELLO, <i>Il rapporto fra oggetti geometrici, generi e specie in Alessandro di Afrodisia e Boezio</i>	45
JUVENAL SAVIAN-FILHO, <i>Qualitas singularis et qualitas communis chez Boèce: une convergence de philosophies</i>	53
ARMANDO BISOGNO, <i>Ragione e fede nel paradigma teologico dell'età carolingia</i>	65
JOSÉ LUIS CANTÓN ALONSO, <i>El hombre como lugar del universal en Escoto Eriúgena</i>	73
ERNESTO SERGIO MAINOLDI, <i>Scottorum pultes. Per una rivisitazione della questione irlandese nell'alto medioevo latino</i>	83
ILARIA PARRI, <i>L'ermetismo nella Cosmographia di Bernardo Silvestre</i>	91
CARLO CHIURCO, <i>Ganymede versus natura. Philosophical implications of Three Twelfth-Century works on homosexuality</i>	99
GIACINTA SPINOSA, <i>Traduzioni e neologismi medievali per un'antropologia teologica: cognitivus e cognoscitivus</i>	107
JOHN A. DEMETRACOPOULOS, <i>The stoic background to the universality of Anselm's definition of "God" in Proslogion 2: Boethius' Second Commentary on Aristotle's De Interpretatione ad 16a7-11</i>	121
SERGIO PAOLO BONANNI, <i>Anselmo e Abelardo. Alle radici della theologia tra argomenti certissimi e ragioni verosimili</i>	139
CHRISTIAN BROUWER, <i>L'intellection des essences. Anselme et Augustin</i>	151
EILEEN C. SWEENEY, <i>Anselm in dialogue with the other</i>	159
PIETRO PALMERI, <i>Razionalità e libertà della creatura in Anselmo d'Aosta</i>	169
CONCETTO MARTELLO, <i>Sull'uso della filosofia antica nella theologia di Pietro Abelardo</i>	182
GIUSEPPE ALLEGRO, <i>An plura vel pauciora facere possit deus quam faciat et contra. La questione dell'onnipotenza divina al tempo di Pietro Abelardo</i>	187
VERA RODRIGUES, <i>Universalis dicitur quod communicabilis: raison et foi chez Thierry de Chartres</i>	195
JUSSI VARKEMAA, <i>Justification of private property: a case for natural reason</i>	203
ISTVÁN P. BEJCZY, <i>Vertus infuses et vertus acquises dans la théologie de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle</i>	211
RICCARDO SACCENTI, <i>La définition de la vertu chez les théologiens de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle</i>	219
PAOLA BERNARDINI, <i>La teoria dei media tra anima e corpo nel XIII secolo. Una riflessione sulla fisiologia umana nell'aristotelismo</i>	227

IRENE ZAVATTERO, <i>L'acquisition de la vertu morale dans les premiers commentaires latins de l'Éthique à Nicomaque</i>	235
MARCELLO PACIFICO, <i>La Coronatio hierosolymitana del 1229: lo speculum dignitatis regis di Federico II. Un viaggio da Gerusalemme alla Sicilia nell'arcipelago mediterraneo della conoscenza</i>	245
MASSIMILIANO LENZI, <i>John Blund, Giovanni Filopono e le radici tardoantiche dell'Aristotele medievale</i>	261
R. JAMES LONG, <i>The anonymous De Anima of Assisi, biblioteca comunale cod. 138</i>	271
VALERIA A. BUFFON, <i>Fronesis: connaissance et dilection du souverain bien chez les maîtres ès Arts de Paris vers 1250</i>	281
CECILIA PANTI, <i>Il trattato De luce di Roberto Grossatesta. Una rilettura sulla base della nuova edizione del testo</i>	289
ADRIANO OLIVA, <i>Typologie, interprétation et datation de quelques marginalia au commentaire des Sentences de Thomas d'Aquin</i>	301
JUAN FERNANDO SELLÉS DAUDERE, <i>La razón humana es universal porque el acto de ser humano es trascendental</i>	311
IGNACIO A. SILVA, <i>Indeterminismo natural y acción divina en De Potentia Dei de Santo Tomás de Aquino</i>	321
SILVANA FILIPPI, <i>Cuatro "filosofías del Éxodo" y la crítica heideggeriana a la onto-teo-logía</i>	329
ANDREA DI MAIO, <i>"Ragioni dimostrative e probabili" o "potenza della testimonianza e dei miracoli": due approcci dialogali ai non cristiani in Tommaso d'Aquino e in Bonaventura</i>	339
BARBARA FAES, <i>La violenza nel raptus secondo Rolando di Cremona e Tommaso d'Aquino</i>	349
ROSA ERRICO, <i>Ragione umana e verità. Il problema ontologico del senso dell'essere in Edith Stein interprete di Tommaso d'Aquino</i>	357
FRANCISCO LEÓN FLORIDO, <i>La condena universitaria de 1277: ¿ la ortodoxia religiosa contra la filosofía? Problemas de interpretación</i>	367
JOSÉ ÁNGEL GARCÍA CUADRADO, <i>Lógica universal y gramática particular: la distinción nombre-verbo en la paráfrasis al Peri Hermeneias de Alberto Magno</i>	377
ANTONELLA SANNINO, <i>La questione della magia e dell'ermetismo nel De Mirabilibus Mundi</i>	387
ANDREA VELLA, <i>Universali ed eternità della specie nel De Aeternitate Mundi di Sigieri di Brabante</i>	395

GUIDO ALLINEY, <i>L'acrasia nel pensiero di Enrico di Gand</i>	401
CATHERINE KÖNIG-PRALONG, <i>L'expertise théologique par Henri de Gand: raisonner avec des cas</i>	411
MIKOŁAJ OLSZEWSKI, <i>Contemplation as via media between praxis and theory. A study of the prologue to the Commentary on the Sentences by Augustine of Ancona</i>	419
MARCIN BUKAŁA, <i>Reason and rationality in the scholastic outlook on business activity</i>	427
DELPHINE CARRON, <i>Représentations médiévales du sage stoïcien à travers la figure de Caton (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)</i>	433
MICHAEL DUNNE, <i>Richard FitzRalph on the human mind as a trinity of memory, understanding and will</i>	443
MARCO TOSTE, <i>Specula Principum Lusitaniae. The importance of Aristotle's practical works</i>	451
SALVADOR RUS RUFINO, <i>La Política de Aristóteles en la edad media</i>	459
MONICA B. CALMA, <i>Jean de Mirecourt et les échos de la philosophie anglaise à l'Université de Paris au XIV<sup>e</sup> siècle</i>	471
CLAUDE PANACCIO, <i>Le nominalisme du XIV<sup>e</sup> siècle et l'universalité des concepts</i>	481
CHRISTIAN TROTTMANN, <i>Pluralité philosophique dans le traité de Guiral Ot sur la vision de Dieu</i>	489
FEDERICA CALDERA, <i>Croire et savoir: science philosophique et sagesse théologique chez Godefroid de Fontaines</i>	501
JAUME MENSA I VALLS, <i>Dall'Informació Espiritual di Arnaldo da Villanova ai Capitula Regni Siciliae di Federico di Sicilia: proposte sui neofiti saraceni, ebrei e servi greci</i>	509
ALEXANDER FIDORA, <i>Concepts of philosophical rationality in inter-religious dialogue: Crispin, Abelard, Aquinas, Llull</i>	519
JOSEP MANUEL UDINA, <i>La universalidad de la razón medieval es cuestionable</i>	529
PEDRO ROCHE ARNAS, <i>Desde San Agustín al agustinismo político en el De Ecclesiastica Potestate de Egidio Romano</i>	539
FRANCISCO BERTELLONI, <i>La misma causa no puede producir efectos contrarios (Modelos causales en las teorías políticas de Egidio Romano y Marsilio de Padua)</i>	549
DAVID PICHÉ, <i>Les débats au sujet de l'espèce intelligible et du verbe mental dans les quodlibeta de Gerard de Bologne (c. 1240/50 - 1317)</i>	557
GIANFRANCO PELLEGRINO, <i>Meister Eckhart e Dietrich di Freiberg sulla dottrina dell' 'imago</i>	565

LYDIA WEGENER, <i>Meister Eckharts unbekannte Erben: der Traktat Von dem anefluzze des vater als Beispiel für die Rezeption und Transformation eckhartischen Denkens in anonymen volkssprachlichen Texten des 14. Jahrhunderts</i>	573
ALESSANDRA BECCARISI, <i>Der høhste under den meister. Il De anima di Aristotele nell'opera di Meister Eckhart</i>	587
TAMAR TSOPURASHVILI, <i>Negatio negationis als paradigma in der Eckhartschen Dialektik</i>	595

## VOLUME II.2

### *Latina*

FIGURELLA RETUCCI, <i>Eckhart, Proclo e il Liber de Causis</i>	603
ELISA RUBINO, <i>Pseudo-Dionigi Areopagita in Eckhart</i>	613
NADIA BRAY, <i>Meister Eckhart lettore di Seneca</i>	621
ALESSANDRO PALAZZO, <i>Le citazioni avicenniane nell'opera di Meister Eckhart</i>	631
GUY GULDENTOPS, <i>Durandus of st. Pourçain's legitimization of religious (in)tolerance</i>	639
UBALDO VILLANI LUBELLI, <i>Intelligere est perfectio simpliciter dicta. Henry's of Lübeck second quodlibet</i>	651
MARTA VITTORINI, <i>Some notes about the metaphysical composition of individuals in Walter Burley</i>	659
WILLIAM J. COURTENAY, <i>Avenues of intellectual exchange between England and the continent, 1320-1345</i>	669
CHRISTIAN RODE, <i>Divine and human reason in Ockham</i>	677
LEONARDO CAPELLETTI, <i>Veritas dubitabilis: la polemica tra Wodeham e Chatton sulla Q. II del Prologo alle Sentenze di Ockham</i>	685
JOSÉ MARÍA SOTO RÁBANOS, <i>Aristoteles en la obra De Concordantia legis Dei de Juan de Valladolid</i>	691
ROLF DARGE, <i>Neues in der spätmittelalterlichen Lehre vom transzendentalen Guten</i>	703
FABRIZIO AMERINI, <i>Paul of Venice on the nature of the Possible Intellect</i>	713
RICCARDO STROBINO, <i>Paul of Venice and Peter of Mantua on obligations</i>	721
ALESSANDRO D. CONTI, <i>Some notes on Paul of Venice's theory of cognition</i>	731
MARIO BERTAGNA, <i>Paul of Venice's commentary on the Posterior Analytics</i>	739
GABRIELE GALLUZZO, <i>Averroes re-interpreted: Paul of Venice on the essence and defi-</i>	

<i>nition of sensible substances</i>	747
MARTA BORGO, <i>Paul of Venice on the first book of the Nicomachean Ethics: some considerations about the Conclusiones Ethicorum</i>	753
KAZUHIKO YAMAKI, <i>Universalität der Vernunft und Pluralität der Philosophie in De pace fidei des Nikolaus von Kues</i>	763
PAULA PICO ESTRADA, <i>Perfección unitrina del amor y libertad en De visione Dei de Nicolás de Cusa</i>	771
JOSÉ GONZÁLEZ RÍOS, <i>La pluralidad de discursos y nombres divinos en el pensamiento de Nicolás de Cusa a la luz de sus primeras prédicas</i>	779
JESÚS DE GARAY, <i>La recepción de Proclo en Nicolás de Cusa</i>	789
GREGORIO PIAIA, <i>Pericolo turco, universalità del vero e pluralità delle filosofie nel De Pace Fidei di Nicolò Cusano</i>	797
DAVIDE MONACO, <i>La visione di Dio e la pace nella fede</i>	805
LORENZA TROMBONI, <i>Il «De doctrina Platoniorum»: note per un platonismo savonaroliano</i>	811
PAOLO EDOARDO FORNACIARI, <i>Ipotesi sulla composizione della Apologia conclusionum suarum di Giovanni Pico della Mirandola</i>	819
M <sup>a</sup> SOCORRO FERNÁNDEZ-GARCÍA, <i>Pico della Mirandola (1463-1494), precursor del diálogo intercultural en las 900 tesis de omni re scibili</i>	825
FOSCA MARIANI ZINI, <i>Remarques sur l'argumentation topique dans le premier humanisme italien</i>	831
JOSÉ LUIS FUERTES HERREROS, <i>Estoicismo y escolástica en Salamanca a finales del siglo XVI</i>	839
DANIEL HEIDER, <i>Suárez and Javelli on transcendentals and divisions of being</i>	849
DAVID SVOBODA, <i>F. Suárez on transcendental unity in his Disputationes Metaphysicae - the addition of the one to being and the priority of the one over the many</i>	861
GABRIELLA ZUCCOLIN, <i>The Speculum Phisionomie by Michele Savonarola</i>	873
LUIGI DELLA MONICA, «That one cognoscitive power of the soul [...] is a potential omniformity». <i>Platonismo e aristotelismo nella gnoseologia di Ralph Cudworth (1617-1688)</i>	887
 <b>Franciscana</b>	
P. STÉPHANE OPPES, <i>Presentazione</i>	897

P. BARNABA HECHICH, OFM, <i>Spunti e riflessioni basilari suggerite dal libro III della Lectura e dell'Ordinatio Del B. Giovanni Duns Scotus edite negli anni 2003-2007 dalla Commissione Scotista</i>	901
CHARLES BOLIYARD, <i>John Duns Scotus on Accidents</i>	911
ANTOINE CÔTÉ, <i>The Theological Metaphysics of Odo Rigaldi</i>	923
LUIS ALBERTO DE BONI, <i>Catholici te laudant omnipotentem - A noção de onipotência segundo Duns Scotus</i>	935
CRUZ GONZÁLEZ-AYESTA, <i>Voluntad natural y voluntad libre según Duns Escoto</i>	943
MANUEL LÁZARO PULIDO, <i>La categoría «Pobreza» en la Metafísica de la expresión de San Buenaventura</i>	953
GERHARD LEIBOLD, <i>Intentionalität bei Petrus Johannis Olivi</i>	963
GIULIANA MUSOTTO, <i>La seconda questione disputata De dilectione Dei di Nicola di Ockham</i>	969
STÉPHANE OPPES, <i>La filosofia del linguaggio come filosofia prima nel sistema di Bonaventura. Oltre la questione bonaventuriana</i>	975
LUCA PARISOLI, <i>Paraconsistenza scotista: Pseudo-Scoto e Duns Scoto</i>	989
ROBERTO HOFMEISTER PICH, <i>Duns Scotus on the credibility of Christian doctrines</i>	997
ANTÓNIO ROCHA MARTINS, <i>Teologia e Metáfora em São Boaventura</i>	1013
TIZIANA SUAREZ-NANI, <i>Un'altra critica alla noetica averroista: Francesco della Marca e l'unicità dell'intelletto</i>	1025
JUHANA TOIVANEN, <i>Peter Olivi on Practical Reasoning</i>	1033

### **Lulliana**

ANTONIO BORDOY, <i>Notes sur récupération du Psd.-Denys dans la cosmologie lullienne: questions sur la création du monde</i>	1049
JULIA BUTIÑÁ JIMÉNEZ, <i>Alrededor del concepto de la divinidad y del hombre en el Libro de meravelles: de Llull al Humanismo</i>	1059
MARCIA L. COLISH, <i>The Book of the Gentile and the Three Sages: Ramon Lull as Anselm Redivivus?</i>	1077
CARLA COMPAGNO, <i>La combinatoria degli elementi nelle opere mediche di Raimondo Lullo</i>	1089
CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ-JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, <i>Ramón Llull y el Liber de Angelis</i>	1099

FRANCESCO FIORENTINO, <i>Crede et intelligere dans les œuvres latines tardives de Lulle</i>	1109
NÚRIA GÓMEZ LLAUGER, <i>Aproximaciones al Liber de potentia, obiecto et actu de Ramon Llull</i>	1119
ESTEVE JAULENT, <i>El Ars generalis última de Ramon Llull: Presupuestos metafísicos y éticos</i>	1129
MARTA M. M. ROMANO, <i>Aspetti della strumentativa in Raimondo Lullo</i>	1153
JOSEP E. RUBIO ALBARRACÍN, <i>Ramon Llull: Le langage et la raison</i>	1163
MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO, <i>Ramón Llull: Quattuor libri principiorum y la filosofía de su tiempo</i>	1169
JORGE USCATESCU BARRÓN, <i>La relación entre el Ars inventiva veritatis y el Ars amativa (1290)</i>	1181
JOHN DUDLEY, <i>A revised interpretation of the mediaeval reception of Aristotle's Metaphysics</i>	1197
FERNANDO DOMÍNGUEZ REBOIRAS, <i>Postfazione</i>	XXXV
<i>Indice dei nomi antichi e medievali</i>	1203
<i>Indice dei nomi moderni</i>	1215
<i>Indice dei manoscritti</i>	1239
<i>Curricula dei curatori</i>	1243
<i>Comitato Scientifico / Advisory Board dell'Officina di Studi Medievali</i>	1245

### VOLUME III

#### ORIENTALIA

ALESSANDRO MUSCO, <i>Universalità della Ragione. Pluralità delle filosofie nel Medioevo/ Universalité de la Raison. Pluralité des philosophies au Moyen Âge/ Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages</i>	XIX
---	-----

#### *Arabica*

CATARINA BELO, <i>Some Notes on Averroes' Appraisal of non-Islamic Religions, with a Focus on Christianity and Judaism</i>	1
EMILY COTTREL, <i>Trivium and Quadrivium: East of Baghdad</i>	11

ALFREDO CULLETON, <i>Alfarabi y Maimonides: la misión trascultural de la filosofía. Alfarabi and Maimonides: the transcultural mission of philosophy</i>	27
PAOLA D'AIELLO, <i>La speculazione islamo-iraniana tra Sohrawardī e Mollā Ṣadrā Šīrāzī</i>	33
DANIEL DE SMET, <i>La perfection de l'intellect et de l'âme selon le Kitāb al-Anwār al-laṭīfa de Muḥammad b. Ṭāhir al-Ḥarīṭī (m. 1188). Recherches de noétique ismaélienne</i>	39
ROSALIE HELENA DE SOUZA PEREIRA, <i>L'universalità della Šarī'a e le leggi particolari (nómoi) nel pensiero politico di Averroè</i>	49
MATTEO DI GIOVANNI, <i>Averroes' Notion of Primary Substance</i>	55
DEMETRIO GIORDANI, <i>Conoscenza e visio beatifica. Il Punto di vista di Shaykh Ahmad Sirhindī</i>	67
HANS KRAML, <i>Ibn Ruschds Hermeneutik der Religion</i>	75
CELINA A. LÉRTORA MENDOZA, <i>Tres versiones del Concordismo Medieval: Averroes, Maimónides y Tomás De Aquino</i>	83
JOSÉ FRANCISCO MEIRINHOS, <i>Was there a Portuguese Averroism in the 14<sup>th</sup> Century? Alphonsus Dionisii and Thomas Scotus</i>	93
IVANA PANZECA, <i>Il Partau Nāmah di Sohrawardī: elementi filosofici e teologici</i>	109
INES PETA, <i>Il cuore come organo della conoscenza divina nel Kitāb šarḥ aḡā'ib al-qalb di Abū Ḥāmid al-Gazālī</i>	
RAFAEL RAMÓN GUERRERO, <i>Un caso de diálogo religioso en el siglo X: Las respuestas del filósofo cristiano Yahyā b. 'Adī al judío 'Irs b. 'Utmān</i>	123
GIUSEPPE ROCCARO, <i>Universalità e analogia: metafisica e logica nel pensiero islamico</i>	131
ANGELO SCARABEL, <i>Sufismo e conoscenza. A proposito degli Ūlū 'l-albāb nei versetti coranici</i>	141
PINELLA TRAVAGLIA, <i>Considerazioni sulla magia nel medioevo. Il Libro dell'agricoltura nabatea</i>	153
ELVIRA WAKELNIG, <i>Proclus in Aristotelian disguise. Notes on the Arabic transmission of Proclus' Elements of Theology</i>	165
<b>Indica</b>	
MARGHERITA SERENA SACCONI, <i>Il Buddha come fonte di retta conoscenza nella Pramāṇasiddhi del Pramāṇavārttika di Dharmakī</i>	179
MARIA VASSALLO, <i>Il femminile nelle filosofie tantriche Śaiva del Kaśmīr</i>	193



**Judaica**

JORGE M. AYALA, <i>La polémica judeo-cristiana de Pedro Alfonso de Huesca</i>	205
MARIENZA BENEDETTO, <i>La divisione delle scienze nell'enciclopedismo ebraico medievale: filosofia naturale, scienze matematiche e scienza divina nell'introduzione al Midrash ha-ḥokmah di Yehudah ha-Cohen</i>	209
ROBERTO GATTI, <i>The Jews And The Irrational: Gersonides' treatment of dreams, divination and prophecy</i>	217
LUCIANA PEPI, <i>Il termine sekel (intelletto-ragione) nel Malmad hatalmidim di Jaqov Anatoli</i>	229
JOZEF MATULA, <i>Thomas Aquinas and his Reading of Isaac ben Solomon Israeli</i>	239
JOSEP PUIG MONTADA, <i>Ḥasday ha-Sefardi and the Maimonidean Apocrypha</i>	247
JOSÉ MARÍA SOTO RÁBANOS, <i>Aristóteles en la obra De concordantia legis Dei de Juan de Valladolid</i>	257
GABI WEBER, <i>The Esoteric Character of Jacob Anatoli's Malmad ha-Talmidim</i>	269

**Byzantina****Sessione speciale: Symbol and Image in the Middle Age**

MARIA BETTETINI, <i>Presentazione</i>	281
STEFANIA BONFIGLIOLI, <i>L'immagine, il suo oltre. Eikōn e agalma nel neoplatonismo</i>	285
ROSANNA GAMBINO, <i>Icona, natura e persona nel secondo concilio niceno</i>	297
FRANCESCO PAPARELLA, <i>Natura e valore dell'immagine. La relazione tra segno iconico e significazione traslata nella cultura carolingia: il caso dei Libri carolini</i>	309
ANCA VASILIU, <i>Image de personne: l'eikōn chez Basile de Césarée</i>	317
* * * *	
GEORGE ARABATZIS, "Mos Geometricus" in <i>Theodoros II Lascaris</i>	329
ALBERTO DEL CAMPO ECHEVARRÍA, <i>Combinación de los paradigmas henológico y ontológico en Juan Damasceno</i>	337
VALERIO NAPOLI, <i>Le peripezie della ragione. Debolezza e potenza del lógos protologico in Damascio</i>	345
MICHELE TRIZIO, <i>Un ammiratore bizantino di Proclo. La dottrina dell'intelletto di Eustrazio di Nicea</i>	359

<i>Indice dei nomi</i>	367
<i>Curricula dei curatori</i>	383
<i>Comitato Scientifico / Advisory Board dell'Officina di Studi Medievali</i>	385

## Ramon Llull: Le Langage et La Raison<sup>1</sup>

Ramon Llull attache une très grande importance au langage, et cela pour des raisons diverses. D'abord, parce qu'il joue un rôle central dans le processus de communication interpersonnelle propre au projet missionnaire. La raison de la foi doit être non seulement claire intellectuellement, mais aussi discursivement communicable. Le langage est le moyen nécessaire entre deux intellects pour parvenir à un accord rationnel, et les mots ont le pouvoir d'accorder les interlocuteurs: *Cum verbum sit medium et instrumentum per quod loquentes et audientes in unum finem conveniunt [...]*, nous pouvons lire tout au début de la *Rhetorica nova*.<sup>2</sup> De cela le dialogue comme forme discursive et littéraire appropriée à l'expression des oeuvres missionnaires.<sup>3</sup>

Pour que le dialogue aboutisse à la transmission d'une pensée rationnellement construite, il faut qu'il accomplisse quelques conditions, aussi bien matérielles que formelles. La dispute doit être arrangée dans tous les détails textuels pour qu'elle puisse se développer aisément dans une ambiance de respect et même d'amabilité qui n'empêche pas l'ouverture mentale nécessaire.<sup>4</sup> Mais surtout le contenu du dialogue, le texte au-delà du contexte où il est énoncé, doit répondre à un accord qui naît de la raison. Ici, la convenance entre les interlocuteurs est garantie par la condensation au minimum des éléments culturellement communs et par l'établissement d'une méthode abrégée qui tienne compte des principes essentiels, sans aucun recours aux autorités, et qui fonctionne par la seule raison. Le *Livre du gentil et des trois sages* met en scène une telle méthode, l'*Ars*, dans sa dialogique.

Mais encore, cet accord nécessaire qui aboutit chez Llull à l'adoption de l'*Ars* comme méthode rationnelle commune a besoin d'un autre élément sans lequel la communication ne saurait être possible: un langage commun, partagé par les interlocuteurs. Bien que l'*Ars* peut être considérée elle-même comme un langage, on est ici en face d'une ambiguïté, car l'*Ars* est la méthode abstraite, mais elle est aussi la formalisation de cette méthode dans un discours qui utilise une langue. De cela qu'on parle aussi bien de l'*Ars* lullienne au singu-

<sup>1</sup> Ce travail a été élaboré dans le cadre du projet de recherche «La cultura literaria medieval y moderna en la tradición manuscrita e impresa» (IV), (FFI2009-14206. Universitat de València/IIFV).

<sup>2</sup> RAIMUNDUS LULLUS, *Rhetorica nova*, ed. J. Medina, ROL XXX (2005), p. 22.

<sup>3</sup> Un aspect qui a été récemment étudié par R. FRIEDLEIN, *Der Dialog bei Ramon Llull. Literarische Gestaltung als apologetische Strategie*, Tübingen, Niemeyer 2004.

<sup>4</sup> Llull développe ainsi toute une «art de disputer» avec des règles protocolaires, déjà énoncées dans le chapitre 168 du *Llibre de contemplació*. Vid. M. SALLERAS, *L'art d'esputació de fe en el Llibre de contemplació en Déu*, in «Estudi General» 9 (1989), pp. 187-197.

lier, comme méthode, que des différentes *ars* comme pluralité de textes et pluralité d'expressions de la méthode.

Si rationnellement abstraite, si intellectuelle qu'elle soit, on ne saurait exprimer l'*Ars* comme méthode sans le recours à la sensualité d'une quelconque expression linguistique: catalane, latine, arabe, voire dans des langues plus éloignées et exotiques. Et ceci est le problème qui se pose chez Llull en des termes suivants: comment arriver à une expression linguistique, donc sensuelle, qui signifie exactement l'intellectualité conçue par la raison? C'est à dire, comment un signe extérieur peut-il signifier sans erreur la conception mentale intellectuelle et intérieure?

Un exemple tiré de l'*Arbor exemplificalis* dans l'*Arbor scientiae* nous raconte une anecdote très significative qui montre la conscience de part de Llull de l'importance d'établir un moyen communicatif commun et de résoudre les problèmes linguistiques qui font barrière entre la pure pensée et son expression extérieure moyennant le sens de l'*affatus*. Il s'agit de l'*exemplum* du fruit de l'arbre angélique.<sup>5</sup> Un ange et un démon disputent à propos d'une question qui fait référence au contenu du fruit de l'arbre. En fait, tous les deux affirment la même conclusion, mais exprimée de façon différente. Un ermite y arrive et raconte aux disputants une anecdote qui éclaircit le sens de la dispute: un latin et un sarrasin se trouvent dans une vigne. Ils mangent ensemble des raisins, et le latin dit qu'avec eux on fait du vin (*vinum*). Le musulman lui réplique en disant qu'avec les raisins on ne fait pas de *vinum*, mais du *nabit* (c'est le mot qui signifie «vin» en arabe). Ils discutent à ce propos jusqu'à l'arrivée d'un grec qui connaît les deux langues, et qui leur explique que tous deux ont raison, parce que les deux noms (*vinum*, *nabit*) font référence à une seule chose.

L'anecdote à valeur exemplaire montre l'intérêt lullien par le signe. Dans le *Llibre de contemplació* il est aisé de trouver déjà toute une théorie du signe. Avec cette sémiologie Ramon Llull veut établir les règles de la droite signification, les règles qui vont permettre au signe sensuel se référer à la réalité intellectuelle. Si la vérité dans le domaine épistémologique est définie comme l'*adaequatio rei et intellectus*, leur transmission médiata à travers le langage ou de n'importe quel autre système signifiant fait l'exigence d'un accord entre le signifiant et le signifié. La signification est véritable (et l'expression appartient à Llull, *vera significació*) quand le signe – «vinum», «nabit» ou «vin» – permet à l'entendement la connaissance du réel extérieur. La fausse signification, par contre, offre à l'entendement une connaissance inadéquate à la chose. Tout un souci sémiologique soutient la considération épistémologique des relations entre *ratio* et *obiectum*, une couple conceptuelle fondamentale dans la figure X de l'*Ars demonstrativa*. D'une part, la compréhension intellectuelle moyennant la signification (c'est l'affaire de la *ratio*); d'une autre part, le réel extramental, l'*obiectum*. Ces sont les deux pôles qui marquent les limites où se joue l'épistémologie lullienne avec le concours d'une théorie du signe.

Il arrive parfois que le langage dit une chose et l'entendement comprend une autre chose tout à fait différente. On a vu un exemple facile dans l'anecdote de l'*Arbor exemplificalis*. Dans le *Llibre de contemplació* les exemples se multiplient quand on a affaire à de hautes réalités spirituelles comme la trinité ou la prédestination. Alors le danger de la fausse signification monte, et le signe agit comme un miroir déformé qui montre dans sa surface

<sup>5</sup> RAIMUNDUS LULLUS, *Arbor scientiae*, ed. P. Villalba Varneda, ROL XXV (2000), 3 voll., vol. II, pp. 818-819.

une image distordue de l'objet extérieur. Le résultat: la raison ne s'accorde pas avec l'objet. L'entendement doit redresser la signification imparfaite en transcendant les sensualités pour se déplacer dans le domaine des significations purement intellectuelles. Prenons l'exemple suivant, tiré du chapitre 246 du *Llibre de contemplació* (paragraphe 25-27). On cherche des significations qui offrent connaissance de la trinité, et on dit avec des mots (recours nécessaire à la sensualité qui signifie) que le Père est une chose substantielle et parfaite, et il en va de même pour le Fils et pour le saint Esprit (par. 25). Chaque Personne est donc et substance et Dieu (par. 26). La sensualité y arrive à ses limites et elle n'ose continuer le discours, car l'entendement comprend ici une fausse signification: il y a trois dieux. À l'entendement de prendre la part de vérité qui se trouve dans la fausse signification et de rejeter le reste, opération qui implique un *transcensus* moyennant lequel l'entendement monte, transcende les significations sensuelles et prend seulement les intellectuelles, parce qu'il y a aussi des signes intellectuels dépourvus de l'élément sensuel.

La connaissance dans le *Llibre de contemplació* se fait à travers une échelle ascendante: une réalité sensuelle peut signifier une autre sensualité (premier échelon); une sensualité peut signifier une intellectualité (deuxième échelon); l'intellectualité peut aussi signifier d'autres intellectualités (troisième échelon). Dans chaque échelon s'opère une ascension qui est aussi un *transcensus*, un saut épistémologique qui suppose un effort de l'entendement. Dans le chapitre 170, qui montre comment l'entendement aperçoit des signifiés intellectuels à partir d'autres signifiés aussi intellectuels, on dit qu'il peut prendre les signifiés de l'âme rationnelle, donc des signifiés intellectuels, pour comprendre la trinité. En effet, la propriété par laquelle l'âme humaine se souvient des choses engendre la propriété par laquelle elle comprend les choses, et ces deux propriétés donnent lieu à la volonté (par. 18). Il y a là une signification intellectuelle de la trinité que l'âme rationnelle, tournée vers elle même, peut apercevoir. Mais Llull est contraint d'exprimer ce processus purement intellectuel avec des mots, et alors il faut à nouveau faire place à la sensualité. Si on veut communiquer l'expérience intellectuelle des significations spirituelles, le recours au langage est inéluctable. Ici l'avertissement se renouvelle-t-il, et Llull écrit: «mais le mot ne peut pas arriver aussi loin que l'entendement peut le faire, et pour cela le mot manque (catalan: *defall*), car il est sensuel et il ne peut pas signifier aussi bien que l'entendement, qui est une chose intellectuelle, peut apercevoir et comprendre» (par. 18).

L'assujettissement aux mots est inévitable. Il est question de leur donner le juste crédit et d'être toujours attentif à leurs significations pour y distinguer les vraies des fausses. Et encore, de s'en servir jusqu'à la limite du disible. L'entendement peut alors monter plus haut, s'en défaire, et opérer divers *transcensus* par lesquels il acquiert des significations purement intellectuelles. Mais il reste toujours la question de la communication de ce savoir acquis: la descente au recours sensuel, au signe matériel, est à nouveau nécessaire. Ramon Llull comprend bien les arguments abstraits à propos de la trinité; comment les offrir en mots qui ne trahissent pas l'expérience intellectuelle qui est la spéculation artistique?

Le problème n'est pas facile à résoudre. Il y a pourtant un élément vers la fin du *Llibre de contemplació* qui peut nous indiquer le chemin que Llull voudrait entreprendre. Il s'agit d'un élément très important dans le développement de la méthode «artistique» qui suivra la première grand oeuvre de Llull, et auquel on a attaché l'attention qu'il mérite, mais peut-être pas encore dans le sens que nous le prenons ici: nous parlons du recours aux lettres de l'alphabet.

La substitution des mots par des lettres dans le *Llibre de contemplació* est le début d'une formalisation quasi-algébrique qui va modeler le discours des premières versions de l'*Ars*. On dit que la raison de ce recours aux lettres est de rendre plus facile la combinatoire des principes. Soit; mais ce n'est pas le motif principale qui est à l'origine de cet usage, puisque dans les chapitres du *Llibre de contemplació* où l'on a recours aux lettres la combinatoire ne joue aucun rôle centrale. Les lettres font simplement présence dans le discours en l'alourdissant et en exigeant du lecteur une attention supplémentaire difficile à justifier du point de vue d'un récepteur actuel, qui ne comprend pas la raison d'une telle complication.

Mais l'intention de Llull est toute autre qu'ajouter un plus de difficulté de compréhension aux raisonnements déjà complexes. Bien sûr, il affirme la complication croissante du texte à mesure que le livre avance vers la fin; mais cette complication est un élément survenu dans les chapitres qui ont recours aux lettres. L'intention première est, par contre, de faciliter une compréhension plus rapide de l'argumentation! C'est bien étonnant, car le lecteur doit interrompre la lecture plusieurs fois à chaque ligne pour jeter un regard sur la table des équivalences entre les lettres et les concepts, sans laquelle on ne saurait jamais comprendre le discours. Comment se peut donc que les lettres aident l'entendement à opérer plus vite?

Ramon Llull exprime la justification suivante:

La cause finale par laquelle on peut mieux déterminer cette art avec des figures sensuelles [i. e., des lettres] que sans figures, c'est parce que l'entendement par nature comprend mieux avec des mots brefs suffisants à la compréhension qu'avec de longs mots. Or, car on dit plus brièvement une lettre qu'«incarnation» ou «trinité», c'est pour cela que l'entendement tout de suite, quand il a reçu une diction brève, il bouge vite à comprendre les unes choses par les autres, et quand les dictions sont longues, l'entendement ne peut pas bouger aussi vite ni autant de fois qu'il le fait avec de brèves dictions et mots, pour comprendre une chose à partir d'une autre chose dans une limite sûre.<sup>6</sup>

Au coeur de cette justification bat le souci d'une expression linguistique dépurée au maximum des traits sensuels et le besoin d'inventer un langage qui puisse résoudre les ambiguïtés, les erreurs de signification inhérents à l'expression sensuelle d'un contenu intellectuel. Un langage qui s'approche de l'intellectualité pure, qui éveille immédiatement le concept abstrait dans l'entendement du récepteur tout en épargnant le maximum de temps dans le processus de décodification. Ainsi donc, avec l'usage des lettres l'entendement doit agir plus vite. Cet usage a aussi l'avantage d'être un langage commun et, pour cela, facilement communicable, car il n'y a pas besoin de traduction quelconque: dans l'*Ars* la lettre A peut bien signifier le concept de Dieu (attention: le concept, pas le mot «dieu», dont il y aurait à nouveau besoin de traduction: Déu, Theos, Al-là...!) selon la considération qu'en ait un lecteur monothéiste. Toutes les significations de Dieu sont éveillées automatiquement

<sup>6</sup> «Ordonador Senyor, la final raó per què aquesta art mills se pot determenar per figures sensuels que no faria sens les figures, si és, Sènyer, per ço car natura d'enteniment és que mills entén per breus paraules qui abasten a ell a entendre per elles que per longues. On, com pus breument és dita una letra que no és encarnació o trinitat e així de les altres coses, per açò l'enteniment encontinent que ha reebut per breu dicció e oració se muda i vaçosament a entendre les unes coses per les altres, e com les diccions e les oracions són longues, no-s pot l'enteniment mudar tan i vaçosament ni tantes de vegades dintre cert terme d'una cosa a altra a entendre, com fa per breus diccions e paraules». *Llibre de contemplació*, chapitre 335, par. 30; RAMON LLULL, *Llibre de contemplació en Déu*, in *Obres Essencials de Ramon Llull*, 2 voll., Ed. Selecta, Barcelona 1960, vol. II, p. 1103.

chez le connaisseur de l'*Ars* quand il voit la lettre A.

Cela est, à notre avis, la raison principale qui est à l'origine du recours aux lettres: l'effort chez Llull pour résoudre les problèmes posés par le langage comme moyen sensuel nécessaire à la communication des contenus intellectuels. La vitesse de compréhension que Llull attend de l'entendement qui utilise les lettres est à rapprocher de l'instantanéité de la communication télépathique, une communication directe d'entendement à entendement, d'une conception intérieure à une autre conception intérieure sans passer par la moyen sensé de l'*affatus*. Cette idée, bien sûr, n'est pas à envisager chez Llull. Mais une sorte d'affinage du moyen sensuel – et là trouve sa place le jeu des lettres – devrait quand même rendre plus facile et plus sûre la démarche expressive résultant du tour de force constant chez Llull entre le langage et la raison.